
ANNEXES

Annexe A : Glossaire 3

Annexe B : Exemple de liste de genres de texte 11

Annexe C : Liste annotée de sites Web sur la langue et la culture espagnoles 13

Annexe D : Domaines d'expérience 31

Annexe E : Liste complète de stratégies 33

ANNEXE A : GLOSSAIRE

Situations authentiques

Ce sont des situations concrètes que l'on peut rencontrer dans une communauté hispanophone (p. ex. dans une boulangerie, un magasin, un restaurant, etc.).

Cohésion et cohérence

Cohésion et cohérence sont deux éléments importants du discours. Dans un discours, il y a cohésion lorsque de nombreux mots ou syntagmes relient une partie du texte à une autre. La cohérence porte davantage sur la structure globale des textes : un thème ou un sujet unique, l'agencement ou le classement des phrases et le modèle d'organisation (p. ex. agencement chronologique, cause à effet, condition et résultat). Les textes qui ont de la cohésion et de la cohérence sont plus faciles à interpréter.

Apprentissage linguistique axé sur le contenu

Dans ce genre d'apprentissage, les élèves apprennent une deuxième langue en étudiant le contenu d'une autre matière. C'est l'approche utilisée dans les programmes bilingues.

Notes Cornell

Les notes Cornell sont un système de prise de notes qui aide les élèves à organiser leurs notes au sujet d'un exposé ou d'un exercice de lecture, à énoncer les mots et concepts clés et à trouver rapidement les éléments d'information importants.

La technique Cornell consiste tout simplement à diviser une page de la façon suivante :

- colonne gauche (environ un tiers de la page) : idées principales;
- colonne droite (environ deux tiers de la page) : détails;
- bas de la page (environ un cinquième) : résumé.

Cette stratégie peut servir à :

- donner les grandes lignes d'un article, de tout un texte ou d'un chapitre;
- prendre des notes sur un cours magistral ou sur un exposé.

Culture

Les membres du groupe de travail sur la culture de l'Étude nationale sur les programmes-cadres de français (LeBlanc) définissent la culture comme « le contexte général et le mode de vie. Ce sont les comportements et les croyances d'une communauté de personnes dont l'histoire, la géographie, les institutions et les points communs sont particuliers et les distinguent plus ou moins de tous les autres groupes » (trad. libre).

Les éléments historiques et contemporains de la culture peuvent inclure ce qui suit : des événements historiques et contemporains, des personnages importants, des emblèmes ou marques d'identité nationale (mythes, produits culturels, lieux importants, événements appartenant à la mémoire collective), des institutions publiques, un espace géographique (régions, lieux caractéristiques, frontières, limites), des distinctions sociales, des types de comportement ainsi que des croyances, des perceptions et des perspectives.

Discours

Le discours consiste en un enchaînement de paroles ou de mots écrits qui dépasse la simple phrase ou le simple énoncé.

Caractéristiques du discours

Le terme « discours » renvoie à l'organisation du langage en unités plus grandes que la phrase. Même s'il s'agit d'un sujet complexe sur de nombreux aspects du langage, les enseignants doivent essentiellement se préoccuper de trois caractéristiques seulement : **l'organisation rhétorique, les repères dans le discours et la structure thème-rhème.**

L'organisation rhétorique renvoie au mode de construction des parties d'un texte qui sont plus longues qu'une simple phrase. L'exemple classique est la structure de paragraphe, dont la suivante est la plus souvent recommandée : idée principale → arguments ou détails à l'appui de cette idée → conclusion. Autres exemples : l'organisation de manuel, la structure de lettres personnelles et de lettres d'affaires, la présentation de compte rendus d'expériences scientifiques et l'organisation de compositions (descriptives, informatives, etc.) et de récits.

Les repères dans le discours donnent de la cohésion au texte. Des termes comme *néanmoins, en dépit de, en conséquence, donc, contrairement à, en comparaison à et par contre* étant peu utilisés dans les échanges quotidiens, il faut apprendre aux élèves ce qu'ils signifient et leur usage correct sur le plan grammatical.

La structure thème-rhème correspond à l'organisation de l'information à l'aide de phrases. Du point de vue de l'organisation de l'information, la plupart des phrases comportent deux parties distinctes :

- a) le sujet, c'est-à-dire ce dont on parle. Certains linguistes appellent cela le thème de la phrase. Il est suivi par _____.
- b) le commentaire, c'est-à-dire ce que l'on dit sur le sujet. On l'appelle souvent le rhème de la phrase.

Par exemple, prenez le discours suivant : Marie : « Où est ton frère? » Paul : « Il est dans la douche. » Dans la réponse de Paul, « il » représente le thème (ce dont on parle), alors que « est dans la douche » correspond au rhème (ce que l'on dit sur « il »). Il faut remarquer que, dans un discours normal, le thème est généralement un élément d'information « déterminé » alors que le rhème est généralement un élément d'information « nouveau ».

Dans les réponses des élèves à des questions écrites comme « Qu'est-ce qu'un météorologue? », la réponse est généralement « Un météorologue (thème – élément d'information déterminé – arrive en premier) est une personne qui étudie le temps (rhème – élément d'information nouveau – suit le thème). »

Divers, diversité

Dans la plupart des cultures, il existe des groupes de personnes qui possèdent des croyances, des valeurs et des pratiques culturelles différentes de la culture majoritaire ou dominante. Ces différences peuvent être fondées sur la religion, l'origine nationale ou ethnique, la classe sociale, la race ou la couleur.

Langage exploratoire

Le langage exploratoire est le langage que l'on utilise pour explorer ses pensées, ses idées, ses opinions, etc. ou celles des autres. Exemples de langage exploratoire : Et si...? Comment? Je me demande...

Tableaux de recherche ou d'information

Qu'est-ce qu'un tableau de recherche ou d'information? C'est une stratégie de prise de notes qui aide les élèves à sélectionner et à organiser des renseignements pertinents tirés d'ouvrages de référence. C'est un cadre qui permet d'examiner des questions critiques en intégrant ce que l'on sait déjà ou croit savoir sur un sujet donné à des informations supplémentaires extraites de plusieurs sources. Un tel tableau permet notamment :

- d'organiser facilement l'information provenant de plusieurs sources;
- d'organiser les sous-thèmes d'après les questions des élèves qui découlent de leurs connaissances préalables;
- une organisation méthodique;
- l'autoévaluation constante de l'élève.

Comment s'en sert-on? En créant un tableau de recherche pour un sujet donné, les élèves vont devoir explorer plusieurs questions. Ces questions figurent en haut de chacune des colonnes du tableau. Les rangées servent à consigner, de façon concise, les éléments d'information que les élèves pensent connaître déjà et les idées principales tirées de plusieurs sources d'information. La dernière rangée donne aux élèves l'occasion de rassembler les idées et d'en faire un résumé global. À cette étape-là, les élèves essaient aussi de régler les divergences parmi les divers ouvrages consultés et formulent de nouvelles questions basées sur toute information conflictuelle ou incomplète.

De quoi a-t-il l'air, généralement? Le tableau de recherche qui figure ci-dessous est un exemple. Les enseignants et les élèves peuvent créer leur propre version pour analyser plusieurs sources d'information. Ils doivent se sentir libres d'adapter les tableaux à leurs besoins.

	Question 1 <i>Pregunta área 1</i>	Question 2 <i>Pregunta área 2</i>	Question 3 <i>Pregunta área 3</i>	Question 4 <i>Pregunta área 4</i>
Ce que je pense/ <i>Lo que pienso</i>				
Source n° 1/ <i>Fuente #1</i>				
Source n° 2/ <i>Fuente #2</i>				
Source n° 3 <i>Fuente #3</i>				
Résumé/ <i>Resumen</i>				

Expression idiomatique

Une expression idiomatique est un mot ou un groupe de mots dont le sens couramment accepté est différent du sens littéral et qui ne suit pas l'usage grammatical ordinaire. Exemples : *heureux comme un pinson* (très heureux), *j'en ai ras le bol* (j'en ai marre, j'en ai assez, ça m'énerve).

Situations indépendantes

On utilise cette expression pour décrire des situations d'apprentissage où les élèves emploient des éléments linguistiques particuliers dans divers contextes et avec une aide limitée de la part de l'enseignant. Dans de telles situations, les élèves maîtrisent régulièrement ces éléments linguistiques et sont capables de les mettre en application dans divers contextes et avec une aide limitée de la part de l'enseignant. Généralement, les élèves maîtrisent la langue et n'hésitent pas à s'exprimer.

SVA

SVA est un tableau en trois colonnes qui aide à déterminer ce qui se passe avant, pendant et après une expérience ou activité d'apprentissage particulière. Il aide les élèves à activer leurs connaissances antérieures, à planifier ou à envisager ce qu'ils veulent apprendre et à réfléchir sur ce qu'ils ont appris au cours de l'activité ou de l'exercice.

- **S** correspond à Je **sais**
Qu'est-ce que je sais déjà sur ce sujet?
- **V** correspond à Je **veux** ou **voudrais** savoir
Qu'est-ce que, selon moi, je vais apprendre sur ce sujet?
Qu'est-ce que je veux apprendre sur ce sujet?
- **A** correspond à J'ai **appris**
Qu'est-ce que j'ai appris sur ce sujet?

Comment s'en sert-on?

1. Dessiner trois colonnes au tableau, sur un transparent de rétroprojecteur, sur un document de cours ou sur une feuille de papier vierge.
2. Inscrire S (*Je sais*) en haut de la première colonne, V (*Je veux savoir*) en haut de la deuxième et A (*J'ai appris*) en haut de la troisième.
3. Avant de commencer l'activité d'apprentissage, les élèves inscrivent tout ce qu'ils savent déjà dans la colonne *Je sais*. Cela les aide à activer leurs connaissances antérieures.
4. Puis, les élèves doivent prédire ce qu'ils vont apprendre sur le sujet, peut-être après avoir regardé brièvement les ressources ou la documentation qu'ils vont utiliser pour l'activité ou l'exercice en question. Cela les aide à se donner un objectif de lecture et à se concentrer sur les idées principales.
5. Ils peuvent également inscrire ce qu'ils veulent apprendre sur le sujet dans la colonne du milieu.
6. Après la lecture, ils doivent inscrire les nouvelles connaissances qu'ils ont acquises au cours de l'activité ou de l'exercice. Ils peuvent aussi corriger les erreurs éventuelles qui ont été mentionnées dans la colonne *Je sais* avant le début de l'activité proprement dite. C'est l'étape de la métacognition : est-ce qu'ils ont compris ou pas?

Stratégies d'apprentissage linguistique

Ce sont les mesures prises par les apprenants pour améliorer leur apprentissage de la langue.

Les *stratégies cognitives* agissent directement sur la langue et consistent notamment à utiliser différentes techniques pour retenir de nouveaux mots et syntagmes, déduire des règles de grammaire ou appliquer les règles déjà apprises, deviner le sens de mots inconnus ou organiser de nouveaux éléments d'information de diverses façons et les relier à des connaissances préalables.

Les *stratégies métacognitives* sont des habiletés d'ordre supérieur auxquelles les élèves recourent pour gérer eux-mêmes leur apprentissage. Il s'agit notamment de planifier et de superviser leur apprentissage linguistique, et d'en évaluer le succès.

Les *stratégies sociales* sont des mesures que les élèves prennent pour interagir avec d'autres apprenants ou avec des personnes hispanophones.

Les *stratégies d'ordre affectif* sont des méthodes que les apprenants utilisent pour réguler leurs émotions, leur motivation et leurs attitudes de façon à favoriser leur apprentissage.

Stratégies d'usage linguistique

Il s'agit des mesures prises pour améliorer la communication. Dans le programme d'études, les stratégies sont réparties selon trois modes de communication : interactif, interprétatif et productif.

On peut considérer les stratégies d'usage linguistique comme une sous-catégorie des stratégies d'apprentissage linguistique, car toute mesure prise pour améliorer la communication ou pour éviter les problèmes de communication peut être perçue comme un moyen de favoriser l'apprentissage de la langue. Toutefois, on ne s'en sert pas toujours pour essayer d'améliorer l'apprentissage de la langue.

Lexique

Le lexique comporte toutes sortes de mots, aussi bien des mots pleins (p. ex. *chien, courir, heureux*) que des mots-outils ou mots fonctionnels (p. ex. *lui, de, mais*). Il inclut également des syntagmes lexicaux, qui sont des groupes de mots fonctionnant comme un seul mot (p. ex. *tout à coup*).

Conventions d'écriture

Ce sont les conventions que l'on utilise pour faciliter la lecture des textes écrits. Il s'agit par exemple de lettres majuscules, de signes de ponctuation, de paragraphes et de titres.

Situations d'apprentissage par modelage

L'expression est employée dans les résultats d'apprentissage spécifiques pour décrire des situations particulières où les élèves peuvent s'exprimer ou utiliser la langue avec de l'aide. Dans de telle situations, on fournit par exemple un modèle qui peut être repris tel quel (p. ex. « Bonjour! » « Bonjour! ») ou bien dont une petite partie peut être changée ou manipulée (p. ex. « J'aime la pizza. » « J'aime les spaghettis. »).

Morphologie

C'est la partie de la grammaire qui traite des changements que l'on apporte aux mots pour indiquer leur fonction dans la phrase (p. ex. changements des terminaisons verbales ou des adjectifs pour marquer l'accord).

Communication non verbale

Une grande partie de ce que l'on communique se fait sans mots. On peut communiquer le sens de quelque chose à l'aide de gestes, de regards, d'expressions du visage, de mouvements du corps, de la distance physique, du toucher, des sons, des bruits et du silence.

Registre

Le registre est le degré de politesse ou de familiarité que l'on emploie dans la langue parlée ou écrite; c'est le niveau de langue que l'on utilise en fonction du contexte social. Une conversation courante fait appel à un registre courant alors que des situations comme un exposé public ou une émission de radio exigent un registre plus soigné. Le langage utilisé dans une lettre personnelle adressée à un ami ou à un membre proche de la famille est très différent de celui d'une lettre officielle du milieu des affaires.

Conventions sociales

Ce sont les coutumes qui accompagnent la langue parlée dans des situations sociales. Il s'agit notamment des actions : saluer, serrer la main ou embrasser; des sujets abordés dans une conversation et dont certains sont considérés comme tabous; des conventions à observer pour permettre à chaque personne de prendre la parole, pour interrompre ou refuser poliment; et des périodes de silence appropriées avant de répondre.

Situations structurées

Ce terme décrit toutes les méthodes que les enseignants et autres intervenants utilisent pour aider les apprenants d'une langue seconde à comprendre et à parler cette langue.

La langue orale est plus facile à comprendre si la personne qui parle s'exprime lentement et en articulant bien, si elle s'arrête pour donner le temps de comprendre et si elle accompagne son discours de gestes, d'expressions du visage, de mouvements du corps ou d'éléments visuels qui aident à transmettre le message. Les apprenants auront moins de difficulté à comprendre un locuteur connu – soit quelqu'un dont ils connaissent bien la voix, l'accent et la façon de s'exprimer – parlant d'un sujet qu'ils connaissent bien et qui les intéresse.

La langue écrite est plus facile à comprendre si, par exemple, des illustrations accompagnent le texte, des titres et des sous-titres guident le lecteur et si le sujet est familier.

La production orale et la production écrite peuvent être structurées en fournissant des modèles aux élèves (p. ex. des exemples de structures de phrase et de genres de texte ainsi que des modèles d'interaction sociale) et en leur offrant un environnement stimulant sur le plan linguistique (p. ex. listes de vocabulaire thématique illustrées et affichées dans la classe, étiquettes sur des objets de la classe, guides de correction, dictionnaires illustrés). À mesure que les élèves maîtrisent la langue de plus en plus, ces éléments de soutien peuvent être supprimés progressivement jusqu'à ce que la langue à laquelle ils sont exposés ressemble étroitement à la langue utilisée dans des situations authentiques.

Apprentissage linguistique axé sur la tâche

Selon cette approche, les cours mettent l'accent sur des tâches utiles plutôt que sur des éléments linguistiques proprement dits comme les structures grammaticales, le vocabulaire thématique ou les fonctions langagières.

Texte

Il s'agit de n'importe quelle unité sémantique d'une langue parlée ou écrite que les usagers et les apprenants interprètent, produisent ou échangent. Sans texte, il ne peut donc pas y avoir de communication par le langage.

Genres de texte

À différents types de texte correspondent des structures particulières. Par exemple, la structure ou la forme d'une lettre est différente de celle d'un rapport ou d'un poème. Une entrevue orale est différente d'une annonce ou d'un exposé oral. Un exemple de liste de genres de texte figure à l'Annexe B.

Situation non structurée

C'est une situation où le vocabulaire, les structures grammaticales, le rythme, etc. ne sont pas conçus pour l'apprenant d'une langue seconde; dans une telle situation, le texte oral ou écrit vise plutôt le monde hispanophone, comme c'est le cas des émissions télévisées ou radiophoniques authentiques ainsi que des documents imprimés authentiques.

Variations langagières

Dans n'importe quelle langue, il y a des variations dans la façon dont les gens parlent ou écrivent. Le langage peut varier en fonction de l'âge, du sexe, de la classe sociale, du niveau d'éducation et de la profession du locuteur ou de l'auteur. Il peut aussi varier d'une région à une autre, à l'intérieur d'un même pays. On entend par variations notamment les différences d'accent, de vocabulaire et parfois de syntaxe, ainsi que les différences de conventions sociales.

ANNEXE B : EXEMPLE DE LISTE DE GENRES DE TEXTE

Textes écrits

- annonces publicitaires
- biographies et autobiographies
- brochures, dépliants et prospectus
- catalogues
- dictionnaires et ouvrages de grammaire
- articles d'encyclopédies
- contes populaires et légendes
- formulaires
- graffitis
- modes d'emploi et autres guides d'instructions pratiques
- invitations
- journaux, agendas et carnets
- étiquettes et emballages
- lettres (d'affaires et personnelles)
- listes, notes, messages personnels
- cartes
- menus
- articles de journaux et de revues
- pièces de théâtre
- poésie
- programmes
- questionnaires
- recettes
- rapports et manuels
- nouvelles et romans
- panneaux, avis et annonces
- récits
- articles de manuels scolaires
- billets, emplois du temps et horaires

Textes oraux

- annonces publicitaires
- annonces
- cérémonies (religieuses et laïques)
- débats
- conversations (usage du vouvoiement et du tutoiement)
- entrevues
- exposés
- messages
- histoires et récits oraux
- pièces de théâtre et autres spectacles
- rapports et présentations
- chansons et hymnes
- conversations téléphoniques

Textes multimédias

- bandes dessinées
- jeux informatisés et jeux de société
- films et documentaires
- présentations - diapositives, enregistrements et vidéos
- émissions de télévision
- sites Web

ANNEXE C : LISTE ANNOTÉE DE SITES WEB SUR LA LANGUE ET LA CULTURE ESPAGNOLES

Le Web est une ressource à la fois merveilleuse et complexe qui peut renforcer et améliorer les expériences en classe des apprenants de langue seconde, et qui peut également aider les enseignants à accéder au besoin à des ressources et à des renseignements.

Les sites Web et ressources énumérés et décrits dans cette bibliographie ont été choisis parce que des enseignants ont trouvé qu'ils complétaient et facilitaient la mise en œuvre du programme d'études en langue et en culture espagnoles. Bien des sites Web mentionnés représentent une mine de ressources et comportent de nombreuses « couches ». On peut donc facilement les « exploiter » pour toutes sortes de raisons et pour bien des activités d'apprentissage. Les enseignants devraient prendre le temps de se familiariser avec chacun d'eux et en explorer tous les aspects et toutes les ressources.

Les sites Web figurant dans la bibliographie ont été classés en plusieurs grandes catégories, lesquelles s'ajoutent au programme d'études et aux domaines d'expérience suggérés pour les divers niveaux scolaires. Cependant, bon nombre de ces sites pourraient figurer dans plusieurs catégories. Pour éviter les répétitions, nous avons choisi de n'indiquer les sites Web qu'une seule fois dans la bibliographie, sauf lorsqu'une page ou une section du site est particulièrement appropriée et traite d'un aspect important ou essentiel du programme d'études.

Dans certains cas, les sites Web ont été choisis à titre d'exemples de ce qu'Internet propose pour la salle de classe ou pour l'autoapprentissage.

Sites de nature générale et polyvalente

➤ **BBC Languages, Spanish Homepage :**

<<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/>>

La page d'accueil espagnole du site BBC Languages offre de nombreuses ressources aux enseignants et aux élèves, notamment des vidéoclips et d'autres exercices se rapportant aux trois cours d'espagnol de la BBC (*Sueños*, *Spanish Steps* et *Talk Spanish*). Sont également proposés des vidéoclips se rapportant à ces trois cours et visant à montrer et à faire entendre diverses personnes hispanophones dans divers contextes et dans divers pays de langue espagnole. Le site offre aussi des nouvelles et des renseignements touristiques à l'intention des personnes qui apprennent l'espagnol.

➤ **Embajada de España en Canadá :** <<http://www.embaspain.ca/>>

Le site Web de l'ambassade offre des renseignements sur l'enseignement de l'espagnol ainsi que des photos et des informations sur l'histoire, la langue et la culture espagnoles. Le bureau de l'éducation fournit des liens renvoyant à des sites Web et à des renseignements particulièrement utiles sur les programmes d'échanges, les bourses d'études, les sites de nature pédagogique et les possibilités de formation pour les enseignants.

➤ ***Español enlaces :***

<<http://www.mesalibrary.org/espanol/enlaces.htm>>

Le site Web de la bibliothèque de la ville de Mesa propose une liste de sites Web sélectionnés renfermant des ressources sur toute une variété de thèmes et de domaines d'intérêt. C'est un site particulièrement intéressant qui renvoie à d'excellents sites sur l'art, la musique et le théâtre de divers pays de langue espagnole.

➤ ***Espagnol-Université du Manitoba :***

<<http://www.umanitoba.ca/fsi/spanish/fsispan.htm>>

La page Web consacrée au programme d'espagnol du département de français, d'espagnol et d'italien de l'Université du Manitoba propose des ressources en espagnol à l'intention des enseignants, y compris celles qui existent au Manitoba.

➤ ***Excellents sites Web espagnols :***

<<http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html>>

Ce site énonçant des sites Web espagnols a été conçu par le professeur Becker de la University of Northern Iowa.

➤ ***La Casa de Joanna: Spanish Resources :***

<http://www.casadejoanna.com/mirror/cs_span.htm>

Le site fournit des ressources de nature générale pour enseigner l'espagnol. Vous y trouverez des exemples de plans d'unités et de leçons, des liens renvoyant à des ressources classées par thèmes ainsi que des renseignements sur certains sites portant sur les médias et les actualités.

➤ ***Languages Other Than English (LOTE): Center for Educator Development (CED) :***

<<http://www.sedl.org/loteced/welcome.html>>

Ce site a été mis sur pied pour aider les enseignants de la maternelle à la douzième année au Texas, et plus particulièrement ceux qui enseignent les langues autres que l'anglais. Il comporte toutes sortes de ressources informatives et pédagogiques. Les enseignants s'intéresseront par exemple aux ressources d'évaluation et aux exemples de grilles d'évaluation, aux « scénarios d'apprentissage » (exemples de plans d'unités) organisés par langue et par thème ainsi qu'aux liens renvoyant à des sites consacrés à d'autres langues étrangères.

➤ ***Latin American Network Information Center – LANIC :***

<<http://www1.lanic.utexas.edu/>>

Le centre LANIC est affilié à l'institut Lozano Long d'études latinoaméricaines de l'université du Texas à Austin. Sa mission est de faciliter l'accès à l'information d'Internet se rapportant à l'Amérique latine, à destination et en provenance de cette région du monde. Sa clientèle inclut les résidents d'Amérique latine ainsi que tous ceux et celles qui, dans le reste du monde, s'intéressent à cette région. Même si les ressources concernent, pour la plupart, la recherche universitaire, le site constitue également une bonne introduction à l'Amérique latine pour les enseignants et les élèves des niveaux primaire et secondaire. Il renvoie à d'excellents sites classés par thèmes ou catégories.

➤ **Latin World :**

<http://www.latinworld.com/index.html>

Ce site constitue un point de départ pour accéder à des ressources sur le monde latinoaméricain. Multilingue, il offre des informations en espagnol, en portugais et en anglais.

➤ **Ninos + Internet = Kokone :**

<<http://www.kokone.com.mx/menu.html>>

Ce site éducatif primé, pour enfants et en espagnol propose des lectures, des jeux et des activités d'apprentissage interactives et amusantes. Les ressources que l'on y trouve peuvent être adaptées pour les élèves des années intermédiaires et secondaires qui apprennent l'espagnol.

➤ **Primera Escuela :**

<<http://www.primeraescuela.com/>>

Ce site propose des activités d'apprentissage et des idées destinées aux jeunes enfants qui apprennent l'espagnol. Cependant, certaines de ces ressources peuvent être adaptées à des élèves plus âgés.

➤ **Ressources d'espagnol :**

<<http://polyglot.lss.wisc.edu/lss/lang/spanish.html>>

Cette page de ressources administrée par la University of Wisconsin renvoie à des documents en espagnol organisés par thèmes, notamment la culture et l'histoire, les visites guidées de certaines villes, la littérature et la langue, les actualités et les revues.

➤ **Si, Spain :**

<<http://www.sispain.org/spanish/index.html>>

Ce site Web offre des renseignements et des ressources sur l'Espagne.

➤ **SpanishLinx – Home Page :**

<<http://www.spanishlinx.vic.edu.au>>

Ce site est excellent pour les enseignants d'espagnol de l'état de Victoria, en Australie. Il fournit toutes sortes de ressources, y compris des ressources pour enseignants, des liens renvoyant à des pages Web en espagnol, une liste de ressources d'apprentissage et de la documentation sur un certain nombre de thèmes.

➤ **University of Minnesota, Centre for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) :**

<<http://www.carla.umn.edu/resources/teaching/spanish.html#web>>

Cette excellente page Web fournit une liste de ressources pédagogiques, professionnels et de multimédia.

Arts et littérature

Artistes, musées et galeries virtuelles

➤ *Artcyclopedia: The Fine Arts Search Engine :*

<<http://www.artcyclopedia.com/>>

Ce site offre un moteur de recherche ainsi que des liens pour obtenir des renseignements, des biographies et des images d'œuvres d'art de plus de 3 000 artistes. Vous pouvez ainsi trouver des renseignements et des ressources sur des artistes comme Pablo Picasso, Frida Kahlo, Francisco Goya et bien d'autres encore. Le site contient également des liens menant aux galeries du monde entier.

➤ *ArteHistoria :*

<<http://www.artehistoria.com/>>

Ce site fournit des renseignements sur d'importants événements historiques et sur l'art de diverses époques.

➤ *El museo Dolores Olmedo Patiño :*

<<http://www.arts-history.mx/museos/mdo/museo.html>>

Le musée Dolores Olmedo Patiño au Mexique est consacré à la préservation et à la promotion de la plus grande collection privée des œuvres de Diego Rivera, comptant 137 œuvres du muraliste et peintre, 25 œuvres de Frida Kahlo et 43 créations d'Angelina Beloff. Le musée détient également une importante collection de plus de 600 œuvres de diverses cultures autochtones du pays, datant de la pré-colonisation espagnole, ainsi que des antiquités et des objets d'art populaire (céramique, verre, masques, etc.). Le site présente brièvement les artistes et les principales collections, et il fournit des images d'un certain nombre de pièces dans chaque collection.

➤ *Museo Nacional del Prado :*

<<http://museoprado.mcu.es/>>

Le musée le plus important d'Espagne détient une impressionnante collection d'œuvres d'art. Le site présente l'histoire du musée, des renseignements généraux sur le musée et des visites virtuelles. Les œuvres d'art sont présentées avec des explications et, pour des artistes comme El Greco, elles sont accompagnées d'une biographie.

Biographies

➤ *Buscabiografías :*

<<http://www.buscabiografias.com/>>

Ce site présente des biographies sur un grand nombre de personnes célèbres du monde hispanophone et d'autres personnalités du monde entier.

Littérature et poésie

- *Bibliotecas Virtuales – Comunida Literaria y Textos en Línea* :
<<http://www.bibliotecasvirtuales.com/>>

Dans ce site, vous pouvez accéder électroniquement à un ensemble grandissant d'œuvres complètes choisies de certains des écrivains les plus connus dans le monde, avec un accent particulier sur les auteurs ibéroaméricains et sur la langue espagnole. Les « kiosques » virtuels de ce site présentent des romans, des récits, des pièces de théâtre, des essais, des articles, des fables, des poèmes, des légendes et des textes généraux d'auteurs dominicains, argentins, espagnols et autres, ainsi que des données biographiques. Le site offre également diverses ressources interactives, y compris un forum.

- *Ciberayllu* :
<<http://www.andes.missouri.edu/andes/ciberayllu.shtml>>

Ce site a été fondé par un groupe d'écrivains péruviens désireux de partager leurs écrits avec le reste du monde. Il présente des extraits et des textes complets de divers auteurs sur des thèmes variés.

- *Imaginaria – Revista de Literatura Infantil y Juvenil* :
<<http://www.imaginaria.com.ar/>>

Ce site fournit des renseignements sur des auteurs et sur des fables et contes de fées du monde hispanophone.

- *La Página del Idioma Español* :
<<http://www.elcastellano.org/literatu.html>>

Ce site est consacré à la langue espagnole (le castillan) et propose des ressources et des liens sur tous les aspects de la langue espagnole.

- *Literatura Argentina Contemporánea* :
<<http://www.literatura.org/>>

Ce site célèbre les auteurs et l'écriture, et il présente des auteurs argentins contemporains ainsi que des extraits de leurs œuvres.

- *Poesía Latinoamericana* :
<<http://members.tripod.com/~poesialat/poetas.html>>

Ce site présente une liste de poètes célèbres d'Amérique latine ainsi que des liens renvoyant à des exemples de leurs écrits.

- *Poesías – Menú de autores* :
<<http://luis.salas.net/index02.htm>>

Ce site offre une liste indexée d'auteurs et de leurs œuvres (poèmes et nouvelles). On peut choisir les pièces par auteur ou par époque. Le site propose toutes sortes de liens renvoyant à des œuvres, des auteurs, etc. particuliers. Consulter également :
<<http://www.poesia-inter.net/enlaces.htm>>.

➤ **Proyecto Sherezade :**

<<http://home.cc.umanitoba.ca/~fernand4/>>

Proyecto Sherezade est une initiative qui a été lancée en 1996 à l'université du Manitoba pour encourager l'échange de récits et d'histoires d'auteurs de langue espagnole. Plus de 150 nouvelles publiées d'auteurs représentant 25 pays hispanophones figurent dans le site. Sont également présentées des histoires interactives accompagnées d'exercices. Le site est régulièrement mis à jour et de nouveaux récits sont publiés tous les mois.

Légendes et fables

➤ **Légendes, contes et fables : création et reflet d'une communauté - (LOTE) :**

<http://www.sedl.org/loteced/scenarios/spanish_legends.html>

Cette page du site Web LOTE mentionné précédemment offre un « scénario d'apprentissage » (modèle d'unité) invitant les élèves à lire des légendes de divers pays en espagnol. Les légendes étaient et sont encore un moyen de communiquer des idées, des croyances ou des événements inexpliqués qui donnent à une communauté son identité particulière. L'unité montre comment on peut combiner les résultats d'apprentissage associés au civisme mondial et à la compétence langagière dans une unité intéressante destinée aux élèves d'espagnol de niveau intermédiaire.

➤ **Hadaluna lee :**

<<http://pagina.de/hadaluna>>

Ce site Web publie des récits, des légendes, des contes et des fables du monde hispanophone et d'autres cultures. Il est particulièrement attrayant en raison de son contenu multiculturel et des liens renvoyant à d'autres sites connexes.

➤ **Las Fábulas de Esopo :**

<<http://www.edyd.com/Fabulas/Esopo/Eindice.htm>>

Ce site éducatif propose un index et des liens renvoyant à plus de 300 fables d'Ésope en espagnol. La page d'accueil comporte des « cuentos » en espagnol de O. Morales. (Consulter aussi *Biblioteca Virtuales*.)

➤ **Leyendas mexicanas :**

<<http://www.mexico.udg.mx/historia/leyendas/>>

Ce site propose des légendes mexicaines de l'époque coloniale et précoloniale.

➤ **Página para niños :**

<http://www.agn.gob.mx/agn_ninos/arriba.html>

Ce site Web pour enfants comporte notamment des légendes, des fables et des récits animés.

Bandes dessinées et animation

➤ *Al's Mafalda Page :*

<<http://www.turning-pages.com/mafalda/>>

Ce site est consacré au célèbre personnage de bande dessinée Mafalda, du dessinateur argentin Quino, et renferme des images, des livres et des commentaires sur ce thème. Ce n'est pas le site officiel de Quino.

➤ *La página oficial de Quino :*

<<http://www.clubcultura.com/clubhumor/quino/espanol/trabajos.htm>>

C'est le site officiel du caricaturiste argentin Quino, qui présente ses œuvres (Mafalda et autres personnages) et certains aspects de sa vie.

➤ *Oso Tranqui :*

<<http://users.servicios.retecal.es/mgosalvez/index.html>>

Ce site est consacré aux bandes dessinées et à l'animation. Il propose des liens vers des sites de bandes dessinées particulières ainsi que des renseignements sur l'histoire des bandes dessinées. Avertissement : certaines des bandes dessinées et certains des thèmes ne sont peut-être pas appropriés pour la salle de classe. Les enseignants doivent soigneusement consulter les sites au préalable.

Cuisine – Alimentation

➤ *A Tapear! :*

<<http://www.atapear.com/>>

Ce site est consacré au monde des « tapas ». Il offre des renseignements sur l'histoire des tapas et diverses recettes.

➤ *Cocina Colombiana :*

<<http://www.members.tripod.com/~cpino/cocina.htm>>

Le site propose des recettes des « meilleurs » plats colombiens.

➤ *La Recetas de Marita :*

<<http://www.acocinar.com/recetas.htm>>

Ce site Web publie des recettes et des photos des plats espagnols et méditerranéens préférés de Marita ainsi que des liens vers d'autres sites gastronomiques.

➤ *Recetas Navideñas :*

<<http://www.navidaddigital.com/recetas/>>

Ce site publie des recettes espagnoles traditionnelles de Noël ainsi que de la musique et des images typiques de Noël en Espagne.

Fêtes et traditions culturelles

- *Casa de Joanna: Día de los Muertos 2006 :*
<http://www.casadejoanna.com/mirror/dod/cs_muer.htm>
Ce site offre des ressources sur l'apprentissage de la langue. Il propose un plan d'unité sur le thème du « Día de los Muertos », des activités en classe, des documents à distribuer, des images et des exemples de projets d'élèves.
- *Cinco de mayo webquest :*
<<http://www.zianet.com/cjcox/edutech4learning/cinco.html>>
Ce site comporte un plan d'unité complet sur le thème du « Cinco de mayo ». L'unité a été conçue pour de jeunes enfants mais elle peut facilement être adaptée pour des élèves plus âgés. Elle inclut des tâches d'apprentissage, des ressources et des grilles d'évaluation sur la fête culturelle du *Cinco de mayo*.
- *Enseignement de l'espagnol par la musique : CASLT :*
<<http://www.caslt.org/research/musicsp.htm>>
Ce site fournit des idées et des ressources pour enseigner l'espagnol à l'aide de la musique, y compris divers liens renvoyant à de la musique espagnole et aux paroles de chansons.
- *La Navidad Latina :*
<<http://www.navidadlatina.com/index.asp>>
Ce site Web consacré à la célébration de Noël en Amérique latine fournit de nombreuses ressources utiles comme des chansons et paroles de Noël, des recettes traditionnelles, des lettres d'enfants adressées au Père Noël, des récits et des jeux sur le thème de Noël, par exemple des mots croisés.
- *Navidad Digital.com :*
<<http://www.navidaddigital.com/>>
Ce site présente toutes sortes d'informations sur Noël d'un point de vue espagnol, notamment sur les hymnes et chants de Noël et les aliments traditionnels, ainsi que des photos de fêtes de Noël.

Loisirs, musique, divertissements et culture populaire

- *La Tercera: Agenda urbana :*
<<http://guia.tercera.cl/agendaurbana/portada/0,0,464578693,00.html>>
Ce site est un guide sur les activités de loisirs, les divertissements et la culture populaire du Chili.
- *Planeta de letras :*
<<http://www.planetadeletras.com>>
Ce site propose de la musique de divers artistes et les paroles de leurs chansons.

Correspondants et ressources pour communiquer par voie électronique

➤ *EPALS Classroom Exchange: Forma prate de ePALS :*

<<http://www.epals.com/register/?terms=&sessf=30773>>

La partie espagnole de ce site Web permet aux enseignants et aux élèves de s'inscrire et de participer à un programme d'échanges électroniques entre correspondants (e-pals). Le site propose également des suggestions d'activités et de projets à deux par Internet à l'aide de e-pals.

➤ *Postales.com Home Page :*

<<http://www.postales.com>>

Les élèves et les enseignants peuvent se servir de ce site pour envoyer des cartes de souhaits et des cartes postales par courriel pour des occasions spéciales.

➤ *Sites Internet populaires ;en Español! :*

<<http://www.kn.sbc.com/wired/fil/pages/listspanish.html>>

Ce site vise à promouvoir l'utilisation d'Internet pour apprendre l'espagnol. Des liens utiles renvoyant à des ressources sont organisés par niveau scolaire.

➤ *Tarjetas Virtuales.com :*

<<http://www.tarjetasvirtuales.com/>>

Ce site propose des cartes de souhaits virtuelles en espagnol pour diverses occasions.

➤ *Yahoo! Postales :*

<<http://mx.yahoo.tarjetasnico.com/>>

Ce site permet aux utilisateurs de personnaliser leurs cartes de souhaits en espagnol.

Les gens – la famille

Généalogie – Vous trouverez ci-dessous divers sites Web reliés à la généalogie dans le monde hispanophone. Grâce à de tels sites, les élèves peuvent chercher des noms de famille répandus dans divers pays hispanophones et dans le reste du monde.

➤ *Anillo de Genealogía Hispana :*

<<http://www.elanillo.com/>>

Ce site Web fournit des renseignements ainsi que divers liens se rapportant à la généalogie dans le monde hispanophone. Les élèves peuvent également s'informer sur l'art héraldique espagnol et sur bien d'autres thèmes.

- **Casa de S. M. el Rey :**
<<http://www.casareal.es/index.jsp>>
C'est le site de la famille royale d'Espagne. Il renferme des renseignements sur l'histoire de la famille, des biographies et des photos d'événements importants.
- **Genealogía española e hispana :**
<<http://www.genealogica.net>>
De nature générale, ce site renvoie à des liens sur divers sites spécialisés en généalogie et pour divers pays.
- **La Familia Real : leçon de lecture sur Internet :**
<<http://www.clta.net/lessons/spanish/level2/familia.html>>
Ce site propose une unité de lecture sur la famille royale d'Espagne accompagnée d'activités prévues pour avant, pendant et après la lecture.

Endroits – Voyages

- **Consejos que nunca están demás al momento de conducir un vehículo :**
<<http://orbita.starmedia.com/~chevycavalier/archivos/conduccion.htm>>
Ce site offre des conseils sur la conduite et l'entretien d'un véhicule, y compris des conseils sur la conduite de nuit, la conduite dans le sable et ce qu'il faut toujours garder dans la voiture pour des raisons de sécurité.
- **Descubrir el Perú :**
<http://www.tierra-inca.com/index_es.html>
Ce site contient notamment une foire aux questions sur les voyages au Pérou et il renvoie à des liens sur le tourisme, la culture (nourriture, musique, art et artisanat, fêtes) et les cartes géographiques des renseignements généraux sur le Pérou.
- **Inmobiliaria - el portal inmobiliario profesional :**
<<http://www.inmobiliaria.com>>
Ce site renferme une base de données sur l'immobilier que l'on peut consulter en ligne. Les élèves peuvent chercher des appartements, des terrains, des maisons et des résidences secondaires, et obtenir des tarifs et des descriptions.
- **MundoDomicano.com: Galeria :**
<<http://www.mundodominicano.com/cgi-bin/galeria/galeria.cgi>>
La partie « galerie » du site propose des photos de sites touristiques et de paysages d'Espagne, du Chili, de la République dominicaine et de Puerto Rico. D'autres pages renferment d'excellents renseignements sur la République dominicaine, depuis son histoire jusqu'à la nourriture.

- *Tránsito de carretera en la República Dominicana :*
<http://www.calypsodiving.de/verkehr_es.html>

Ce site décrit les types et les moyens de transport en République dominicaine, et donne des renseignements sur la façon de conduire une voiture de location dans ce pays.

Langue, grammaire et vocabulaire espagnols

- *BBC Languages, Spanish Homepage :*
<<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/>>

La page d'accueil espagnole du site BBC Languages offre de nombreuses ressources aux enseignants et aux élèves, notamment des vidéoclips et d'autres exercices se rapportant aux trois cours d'espagnol de la BBC (*Sueños, Spanish Steps* et *Talk Spanish*). Sont également proposés des vidéoclips se rapportant à ces trois cours et visant à montrer et à faire entendre diverses personnes hispanophones dans divers contextes et dans divers pays de langue espagnole. Le site offre aussi des nouvelles et des renseignements touristiques à l'intention des personnes qui apprennent l'espagnol.

- *BELCART: La página del idioma castellano :*
<http://www.arcom.net/belca/como_esc/index.html>

Ce site Web très varié comporte notamment une longue liste de proverbes populaires.

- *Centro Virtual Cervantes: Aula de lengua :*
<<http://cvc.cervantes.es/aula/>>

Le site Web de l'institut Cervantes fournit toute une gamme de ressources à l'intention des enseignants et des élèves d'espagnol. Les ressources sont organisées par niveau et par thème. Les courts vidéoclips et les exercices interactifs d'animation rendent ce site particulièrement attrayant.

- *Gramática y ortografía :*
<<http://www.indiana.edu/~call/lengua.html>>

Ce site primé offre des documents de référence et autres ressources pour utiliser la langue espagnole.

- *Hojas e ideas para la clase de español :*
<<http://members.aol.com/profesoradebby/actividades.html>>

Ce site Web propose des activités en classe toutes faites à l'intention des enseignants d'ALS et d'espagnol. Les enseignants peuvent sauvegarder les feuilles de travail sous forme de fichiers-textes et les utiliser par la suite avec leurs élèves. Le site propose également des activités reliées à la série vidéo *La Catarina*, des exercices de closure à partir de chansons, ainsi que d'autres ressources.

- **Apprendre l'espagnol :**
<<http://www.studyspanish.com/>>
Ce site offre de nombreuses activités et de nombreux exercices gratuits pour apprendre l'espagnol. Les ressources se présentent notamment sous la forme de listes de vocabulaire, de notes grammaticales et d'exercices d'entraînement.
- **Dictionnaires :**
<<http://www.wordreference.com/>>
Ce site propose des dictionnaires en ligne et téléchargeables dans de nombreuses combinaisons de langues dont les suivantes : Espagnol-Anglais, Anglais-Espagnol, Français-Espagnol.
- **Exercices d'espagnol :**
<<http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/>>
Chapeauté par l'Ursinus College, ce site Web propose divers exercices d'espagnol permettant de pratiquer la langue et de parfaire ses connaissances dans les domaines suivants : les verbes, le vocabulaire, l'art et les écrivains. Les enseignants peuvent choisir entre des exercices corrigés par les élèves eux-mêmes et des exercices vérifiés par l'enseignant.
- **Langues d'Amérique latine-LANIC :**
<<http://www1.lanic.utexas.edu/la/region/languages/#spanish>>
Ce site Web porte sur les diverses langues d'Amérique latine. Il comporte des renseignements et des liens sur divers dialectes espagnols latinoaméricains, sur d'autres langues d'Amérique latine, sur les langues créoles et sur les langues autochtones.
- **Página de la lengua española :**
<<http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espanol-largo.html>>
Ce site de nature générale contient des ressources et des liens consacrés à la langue espagnole, y compris des liens qui renvoient notamment à des dictionnaires, des établissements, des publications, des cours, de la littérature et d'autres catégories.
- **Quia - Activités en espagnol conçues par les abonnés :**
<http://www.quia.com/dir/spanish/index_by_title.html>
Il s'agit d'un site à l'intention des enseignants et des élèves qui renferme de nombreuses activités d'apprentissage en espagnol. Ces activités portent sur divers thèmes et sont de niveaux variés. Sont notamment incluses des activités (cartes-questionnaires, le pendu, exercices de concentration, remplir les trous, faire correspondre les colonnes, jeux comme *Jeopardy*, etc.) pouvant accompagner différents manuels scolaires comme *¡Dime!*, *¡Buen Viaje!*, *¡Ven!* et bien d'autres encore.

- **Tecla-Textes à l'intention des élèves et des enseignants d'espagnol :**
<<http://www.sgci.mec.es/uk/Pub/tecla.html>>

Tecla est une revue hebdomadaire publiée pendant l'année scolaire britannique par la *Consejería de Educación* à l'intention des élèves et des enseignants d'espagnol. Le site donne accès à des textes, des exercices et des corrigés visant divers apprenants et divers niveaux. Pour les exercices, la recherche peut s'effectuer par thème ou par année.

- **Universidad de Oviedo: Diccionario de Español :**
<<http://tradu.scig.uniovi.es/conjuga.html>>

Le site Web de l'University of Oviedo offre diverses ressources, y compris un dictionnaire en ligne, un outil de conjugaison et un outil de traduction.

- **Webspañol : Ressources en espagnol pour débutants :**
<<http://www.geocities.com/Athens/Thebes/6177/>>

Ce site propose aux élèves débutants en espagnol de nombreuses activités et exercices interactifs classés par catégories.

Expressions idiomatiques

- **Argot espagnol :**
<<http://pigeon.tzo.com/spanish/index.html>>

Ce site propose des tableaux sur les variations langagières et les expressions se rapportant à un certain nombre de catégories. Avertissement : il vaut mieux le réserver aux enseignants, car certains termes argotiques peuvent être offensants.

- **Spanish As A Second language: Idioms & Proverbs :**
<<http://www.caslt.org/research/spidiom.htm>>

Ce site donne des exemples d'expressions idiomatiques à partir de mots différents.

- **Spanish-English Idioms :**
<<http://pigeon.tzo.com/spanish/index.html>>

Ce site fournit des traductions et des définitions anglaises d'expressions idiomatiques espagnoles classées par ordre alphabétique.

Le monde hispanophone

- **El Taller :**
<<http://www.cortland.edu/flteach/usafa/taller.html>>

Ce site Web est organisé selon plusieurs modules thématiques qui peuvent s'ajouter aux domaines d'expérience du programme d'études sur la langue et la culture espagnoles.

- **España – Una primera impresión :**
<<http://www.red2000.com/spain/primer/1hist.html>>
Ce site donne un bref aperçu de l'Espagne – son histoire, sa population, sa géographie, son architecture et sa culture. Il contient de nombreuses images et photos de bâtiments et de paysages historiques importants en milieu urbain et en milieu rural.
- **Medio Ambiente :**
<<http://usuarios.lycos.es/medam20/>>
Ce site Web espagnol fournit d'excellentes ressources à l'intention des élèves des niveaux intermédiaire et avancé pour qu'ils approfondissent certaines questions concernant divers aspects de l'environnement, de la conservation et de la biodiversité.
- **Pays hispanophones : Información general por países :**
<http://www.tamu-commerce.edu/coas/litlang/flmlc/Spanish/spanish_speaking_countries.htm>
Ce site Web du département de commerce de l'université du Texas fournit toutes sortes de ressources en espagnol sur chaque pays hispanophone, notamment sur son histoire, sa géographie et sa culture.

Journaux et médias de langue espagnole

- **Periódicos hispanos :**
<<http://www.hispanito.com/noticias.htm>>
Ce site fournit des liens qui renvoient à des journaux de langue espagnole partout dans le monde.
- **Prensa Escrita: Todos los periódicos diarios :**
<<http://www.prensaescrita.com>>
Ce site fournit des liens qui renvoient à des journaux de langue espagnole partout dans le monde.
- **Yahoo Noticias Mexico :**
<<http://mx.news.yahoo.com/>>
Ce site Web mexicain publie des actualités et des articles d'intérêt général ainsi que des liens renvoyant à des documentaires complets.

Journaux latinos-américains par pays – Periódicos por nación :

- Argentina : <<http://www.lanacion.com.ar/>> (*La Nación*)
- Chile : <<http://www.emol.com/>> (*El Mercurio Online*)
- Colombia : <<http://www.eltiempo.com/>> (*El Tiempo*)
- Costa Rica : <<http://www.nacion.co.cr/>> (*Nación*)
- Ecuador : <<http://www.elcomercio.com/>> (*El Comercio*)
- El Salvador : <<http://www.elsalvador.com/>> (*El Diario de Hoy*)
- España : <<http://www.elpais.es/>> (*El País*)

Guatemala : <<http://www.sigloxxi.com/>> (*Siglo Veintiuno*)
Honduras : <<http://www.laprensa.hn.com/>> (*Diario La Prensa*)
Nicaragua : <<http://www.laprensa.com.ni/>> (*La Prensa*)
Panamá : <<http://www.prensa.com/hoy/portada.shtml>> (*La Prensa Web*)
Paraguay : <<http://www.ultimahora.com/>> (*Diario Última Hora*)
Perú : <<http://www.elcomercio.pe/>> (*El Comercio*)
Puerto Rico : <<http://www.endi.com/>> (*El Nuevo Día*)
República Dominicana : <<http://www.listin.com.do/>> (*Listín Diario*)
Uruguay : <<http://www.larepublica.com.uy/>> (*Diario La República*)
Venezuela : <<http://www.eud.com/>> (*El Universal*)

➤ **Terra :**

<<http://www.terra.es/>>

Cette page d'accueil d'un fournisseur de services Internet espagnol propose des nouvelles, des informations et des sections d'intérêt général, des liens renvoyant à des ressources ainsi qu'un moteur de recherche espagnol. Les élèves peuvent y trouver des renseignements dans les domaines d'expérience suivants : peuples, endroits, loisirs, aliments, magasinage et mode, santé et sécurité, et arts et littérature.

➤ **Yahoo en España :**

<<http://es.yahoo.com/>>

Cette page d'accueil en espagnol du fournisseur de services Internet Yahoo! propose des nouvelles, des informations et des sections d'intérêt général, des liens renvoyant à des ressources ainsi qu'un moteur de recherche espagnol. Les élèves peuvent y trouver des renseignements dans les domaines d'expérience suivants : peuples, endroits, loisirs, aliments, magasinage et mode, santé et sécurité, et arts et littérature.

Stations de radio

➤ **Es mas radio :**

<<http://www.esmas.com/radio/>>

Ce site renvoie à des stations de radio mexicaines qui proposent de la musique, des nouvelles et des événements spéciaux.

➤ **Radio Nacional España :**

<<http://www.rne.es/>>

Ce site renvoie à des stations de radio nationales d'Espagne qui proposent de la musique, des nouvelles et des événements spéciaux.

Ressources pour enseignants

Illustrations libres de droits

➤ *123 Clip Art :*

<<http://123clipart.com>>

Ce site offre des renseignements sur la conception du « cyberart » ainsi que de nombreux modèles gratuits sur divers thèmes. Il est excellent pour créer des pages Web.

➤ *Microsoft Office Clip Art and Media :*

<<http://dgl.microsoft.com/?CAG=1>>

Ce site fournit des illustrations libres de droits que les utilisateurs de Microsoft Word peuvent télécharger gratuitement.

Ressources d'apprentissage - Bibliographies

➤ *Bibliographie d'ouvrages d'espagnol :*

<<http://www.edu.gov.mb.ca/ks4/iru/publications/bibliographies/span1.html#teacher>>

Le site fournit une liste annotée de ressources espagnoles provenant de la bibliothèque d'Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba.

➤ *Éducation, Citoyenneté et Jeunesse Manitoba - Spanish Learning Resources : Grade 7 to Senior 4 and Senior 1 to Senior 4 Compilation of Annotated Bibliographies (2000-2003) :*

<<http://www.edu.gov.mb.ca/ks4/learnres/bibliographies.html>>

Le site fournit une liste annotée de ressources d'apprentissage ayant fait l'objet d'un examen et dont l'utilisation dans les écoles manitobaines a été approuvée.

Ressources d'apprentissage supplémentaires

➤ *Poster Pals :*

<<http://www.posterpals.ca>>

Poster Pals est une compagnie qui produit toutes sortes de matériel pour l'enseignement de l'espagnol, y compris des affiches, des auto-collants, des cartes-mémoire et des roues de conjugaison des verbes.

➤ *Scholastic Publishers - Revues pour la salle de classe :*

<http://teacher.scholastic.com/products/classmags/mgm_spanish.htm>

Scholastic publie un grand nombre de revues pour la salle de classe en espagnol (p. ex. ¿Qué Tal?) et dans d'autres langues étrangères. Les enseignants peuvent commander des versions de démonstration et obtenir des renseignements sur les ressources disponibles.

➤ *Teacher's Discovery :*

<<http://www.teachersdiscovery.com/>>

Teacher's Discovery est une maison d'édition et de distribution qui offre une vaste collection de ressources destinées aux enseignants et aux élèves. Le site propose une base de données que l'on peut consulter ainsi que des renseignements concernant les conférences sur les langues « étrangères ».

Organisateurs graphiques (Organizadores gráficos)

➤ *Ayudas gráficas :*

<<http://www.eduplace.com/graphicorganizer/spanish/index.html>>

Divers organisateurs graphiques sur divers thèmes et sujets peuvent être téléchargés en format PDF à partir de ce site.

➤ *Organisateurs graphiques personnalisés :*

<http://teachers.teach-nology.com/web_tools/graphic_org/>

Ce site fournit différents types d'outils ou de générateurs pour créer des organisateurs graphiques personnalisés.

Politique

➤ *James Crawford's Language Policy Web Site & Emporium :*

<<http://ourworld.compuserve.com/homepages/jwcrawford>>

Ce site Web américain est consacré à l'examen de la politique publique sur l'enseignement bilingue et sur l'enseignement des langues étrangères.

Casse-tête et jeux

➤ *Discovery School's Puzzlemaker :*

<<http://www.puzzlemaker.com/>>

Ce site Web vous permet de créer vos propres casse-tête, labyrinthes, mots croisés, mots cachés, etc.

Notes

ANNEXE D : DOMAINES D'EXPÉRIENCE

Domaine personnel	Domaine public	Domaine éducatif
<p>LA FAMILLE (ÉLARGIE)</p> <ul style="list-style-type: none"> • rôles et responsabilités • fêtes et événements spéciaux <p>LA MAISON</p> <ul style="list-style-type: none"> • pièces et ameublement <p>LA PERSONNE</p> <ul style="list-style-type: none"> • physique <ul style="list-style-type: none"> – le corps – les vêtements • émotive <p>LES AMIS</p> <ul style="list-style-type: none"> • les relations • les activités partagées <p>LES ACTIVITÉS QUOTIDIENNES</p> <ul style="list-style-type: none"> • les routines et les corvées • les repas • les traditions familiales <p>LES LOISIRS</p> <ul style="list-style-type: none"> • les sports • les passe-temps • la musique 	<p>TRANSACTIONS COMMERCIALES ET AFFAIRES</p> <ul style="list-style-type: none"> • le magasinage • les restaurants • les services <p>LES VOYAGES</p> <ul style="list-style-type: none"> • tous les jours • les vacances <p>LES PROFESSIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • les métiers • les professions • les carrières <p>LES MÉDIAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • la télévision • les journaux et les revues • le Web <p>LES ARTS ET LES DIVERTISSEMENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • le sport professionnel • le théâtre, la danse, le cinéma • les représentations musicales • les arts visuels et le design <p>LES INSTITUTIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> • le gouvernement, les églises et les écoles • les fêtes publiques • le milieu des affaires et de l'industrie <p>LES RESPONSABILITÉS CIVIQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> • la conservation • les activités charitables 	<p>LES LETTRES</p> <ul style="list-style-type: none"> • la littérature • les arts <p>LES SCIENCES SOCIALES</p> <ul style="list-style-type: none"> • la géographie • l'histoire • les questions sociales <p>LES SCIENCES DE LA NATURE ET LES MATHÉMATIQUES</p> <ul style="list-style-type: none"> • le temps et le climat • les animaux et les plantes • la technologie • les inventions • l'argent • l'écologie et l'environnement • l'espace <p>LA SANTÉ ET L'ÉDUCATION PHYSIQUE</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'activité physique • la nutrition • les questions de santé publique

Notes

ANNEXE E : LISTE COMPLÈTE DE STRATÉGIES

Stratégies d'apprentissage linguistique

Stratégies de nature cognitive

- écouter attentivement
- exécuter les gestes qui correspondent aux paroles d'une chanson, d'une histoire ou d'un poème
- apprendre de petits poèmes ou de petites chansons en incorporant de nouveaux mots de vocabulaire ou de nouvelles tournures de phrases
- reproduire les sons et les intonations
- mémoriser de nouveaux mots en les répétant à voix basse ou à voix haute
- chercher le mot précis qui exprime le sens recherché
- répéter des mots ou des syntagmes au cours de l'exécution d'une tâche
- créer des dictionnaires personnels
- expérimenter avec divers éléments de la langue
- former des images mentales pour retenir de nouveaux éléments d'information
- regrouper les éléments – vocabulaire, structures – qui ont des caractéristiques semblables
- trouver les ressemblances et les différences entre certains aspects de la langue espagnole et ceux de sa propre langue
- chercher les régularités et les relations
- se servir de connaissances préalables pour faciliter l'apprentissage d'une tâche particulière
- associer de nouveaux mots ou de nouvelles expressions à d'autres qui sont connus, en espagnol ou dans sa propre langue
- trouver des renseignements en se servant d'ouvrages de référence comme des dictionnaires, des manuels et des grammaires
- utiliser tous les moyens technologiques possibles pour appuyer l'apprentissage de la langue (p. ex. magnétophones, ordinateurs)
- utiliser des schémas lexicaux, des cadres, des diagrammes, des tableaux ou autres représentations graphiques pour comprendre et retenir l'information plus facilement
- mettre les nouveaux mots ou les nouvelles expressions en contexte pour les retenir plus facilement
- recourir à la déduction pour formuler des règles sur l'utilisation de la langue
- chercher des occasions de pratiquer et d'observer en dehors de la classe
- repérer et consigner des expressions et des mots inconnus, en prenant note également de leur contexte et de leur fonction

Stratégies de nature métacognitive

- vérifier l'exactitude des textes recopiés
- faire des choix sur sa façon d'apprendre
- répéter ou participer à des jeux de rôle
- décider à l'avance de se concentrer sur la tâche à accomplir
- réfléchir sur les tâches à accomplir avec l'aide de l'enseignant
- planifier la façon dont on aborde une tâche donnée dans le cadre de l'apprentissage d'une langue
- réfléchir aux processus d'écoute, de lecture et d'écriture
- décider à l'avance de se concentrer sur certains aspects de sa participation
- écouter ou lire les mots clés
- évaluer sa propre performance ou son degré de compréhension à la fin d'une tâche
- tenir un journal d'apprentissage
- essayer diverses méthodes d'acquisition de la langue et en choisir une ou plusieurs qu'ils jugent particulièrement utiles
- être conscient des possibilités d'apprentissage lorsqu'on est directement exposé à la langue
- savoir comment les stratégies peuvent aider à aborder des textes qui comportent des éléments inconnus
- trouver les problèmes qui risquent d'empêcher l'exécution d'une tâche donnée et rechercher des solutions
- surveiller soi-même sa façon de parler ou d'écrire pour relever les erreurs souvent répétées
- connaître ses points forts et ses points faibles, formuler ses besoins et ses objectifs personnels, et prévoir des stratégies et des méthodes en conséquence

Stratégies de nature sociale et affective

- nouer ou entretenir des relations avec les autres
- participer à des séances de lecture partagée
- demander l'aide d'un ami pour interpréter un texte
- relire des textes connus et de son choix pour améliorer la compréhension et simplement pour le plaisir
- collaborer avec des camarades de classe en petits groupes
- comprendre que le fait de commettre des erreurs fait naturellement partie de l'apprentissage d'une langue
- essayer différentes formes d'expression et remarquer si les personnes qui maîtrisent mieux la langue les jugent acceptables ou pas
- participer activement à des séances de remue-méninges et de consultation avant et après des exercices d'écriture
- se persuader que l'on est à la hauteur de la tâche

- être prêt à prendre des risques et à essayer des tâches et des méthodes nouvelles
- répéter les nouveaux mots et les nouvelles expressions que l'on entend dans les conversations et les utiliser dès que l'occasion s'y prête
- réduire l'anxiété à l'aide de techniques mentales comme l'autopersuasion ou l'humour
- travailler avec d'autres personnes pour résoudre des problèmes et solliciter leurs commentaires sur les tâches accomplies
- s'automotiver en prévoyant des récompenses personnelles pour les succès

Stratégies d'usage linguistique

Stratégies de nature interactive

- utiliser des mots de sa propre langue pour se faire comprendre (p. ex. faire la traduction littérale d'une expression dans sa première langue; se servir d'un mot de sa première langue, mais le prononcer comme dans la langue étrangère)
- réagir quand quelqu'un nous adresse la parole
- interpréter et utiliser divers indices non verbaux pour communiquer (p. ex. mime, indication du doigt, gestes, dessins)
- indiquer que l'on ne comprend pas verbalement ou non verbalement (p. ex. *¿Cómo? Disculpe, No entiendo, No comprendo*; sourcils relevés, regard perplexe)
- demander de préciser ou de répéter lorsqu'on ne comprend pas (p. ex. *¿Qué quiere decir...? ¿Puede repetir, por favor?*)
- utiliser les mots ou expressions d'autres locuteurs plus tard, dans une autre conversation
- étudier la réaction de l'interlocuteur pour savoir si le message a été compris (p. ex. regard perplexe)
- recommencer, avec une tactique différente, lorsque la communication arrive à une impasse (p. ex. *Quiero decir que...*)
- employer un mot simple semblable au concept recherché et demander le terme correct (p. ex. *fruta* au lieu de *naranja*)
- inviter d'autres personnes à intervenir dans la discussion (p. ex. *¿no?, ¿verdad?*)
- demander de l'aide pour de nouveaux termes ou de nouvelles expressions (p. ex. *¿Cómo se dice... en español?*)
- se faire confirmer qu'une formule est employée correctement (p. ex. *¿se puede decir...?*)
- utiliser diverses formules toutes faites et autres expressions passe-partout pour entretenir une conversation (p. ex. *Pues..., a ver..., bueno..., ¿qué más...?*)
- employer une périphrase pour compenser le manque de vocabulaire (p. ex. *la máquina que se usa para lavar la ropa* au lieu de *lavadora*)

- répéter une partie de ce que l'interlocuteur a dit pour confirmer que l'on se comprend (p. ex. *quieres decir que..., es decir que...*)
- résumer son point de vue lors d'une discussion afin de mieux cerner le sujet (p. ex. *Es decir..., o sea...*)
- poser des questions pour vérifier la compréhension (p. ex. *¿Me entiende?, ¿me sigue?, ¿está claro?*)
- utiliser des syntagmes convenables pour intervenir dans une discussion (p. ex. *Por cierto, hablando de...*)
- s'autocorriger si les erreurs entraînent des malentendus (p. ex. *Mejor dicho, lo que quiero decir es...*)

Stratégies de nature interprétative

- utiliser des gestes, l'intonation et des éléments visuels pour favoriser la compréhension
- établir des liens entre les textes d'une part et les connaissances préalables et les expériences personnelles d'autre part
- utiliser des illustrations pour faciliter la compréhension de la lecture
- déterminer l'objectif de l'écoute
- écouter ou chercher les mots clés
- écouter de façon sélective en tenant compte de l'objectif établi
- faire des prévisions sur ce qui va être entendu ou lu, à partir des connaissances préalables et des expériences personnelles
- utiliser ses connaissances en phonétique pour faciliter la compréhension de la lecture
- déduire les sens probables d'expressions ou de mots inconnus à partir d'indices contextuels
- préparer des questions ou un guide pour prendre note des éléments d'information d'un texte
- utiliser des mots clés ou des repères dans le discours pour comprendre un texte passablement long
- relire plusieurs fois pour comprendre les idées complexes
- résumer l'information recueillie
- évaluer ses propres besoins d'information avant d'écouter, de regarder ou de lire
- parcourir rapidement des textes pour en tirer les principaux éléments d'information

Stratégies de nature productive

- imiter ce que l'enseignant dit
- utiliser des moyens de communication non verbaux
- copier ce que les autres disent ou écrivent
- utiliser des mots qui sont reconnaissables immédiatement
- utiliser des ressources pour accroître le vocabulaire

- utiliser des structures familières et répétitives provenant de récits, de chansons, de poèmes ou des médias
- utiliser des illustrations pour apporter des détails à ses propres textes
- utiliser diverses techniques pour explorer des idées à l'étape de la planification, par exemple le remue-méninges ou la tenue d'un carnet de notes ou d'un journal
- se servir de modèles syntaxiques connus pour former de nouvelles phrases
- connaître et suivre les étapes du processus d'écriture : préparation à l'écriture (recueillir des idées, planifier le texte, faire des recherches, organiser le texte), rédiger, réviser (relire, déplacer certains passages du texte, réécrire certains passages), correction (grammaire, orthographe, ponctuation), publication (réimpression, ajout d'illustrations, reliure)
- utiliser diverses ressources pour corriger des textes (p. ex. lexiques personnels, dictionnaires, listes de vérification, grammaires)
- prendre des notes en lisant ou en écoutant pour aider à la rédaction personnelle d'un texte
- réviser et corriger la version définitive du texte
- recourir à la périphrase et à la définition pour compenser le manque de vocabulaire
- respecter les règles de grammaire pour améliorer l'exactitude du texte à l'étape de la correction
- reformuler pour éviter les structures difficiles

Stratégies d'apprentissage général

Stratégies de nature cognitive

- classer les objets et les idées en fonction de leurs caractéristiques (p. ex. les animaux carnivores et les animaux herbivores)
- se servir de modèles
- faire le lien entre ce que l'on connaît déjà et ce que l'on est en train d'apprendre
- expérimenter et se concentrer sur un aspect à la fois
- se concentrer sur les tâches d'apprentissage et les exécuter
- noter les mots et les concepts clés sous forme d'abréviations – verbales, graphiques ou numériques – pour faciliter l'exécution de la tâche d'apprentissage
- se former des images mentales pour retenir les nouveaux éléments d'information
- faire la distinction entre les faits et les opinions lorsqu'on utilise diverses sources d'information
- formuler des questions essentielles pour orienter la recherche
- faire des déductions et justifier son raisonnement
- utiliser des schémas lexicaux, des cadres, des diagrammes, des tableaux ou autres représentations graphiques pour comprendre et retenir l'information plus facilement

- recueillir de l'information à partir de sources diverses, y compris les bibliothèques, Internet, des personnes et des organismes
- utiliser les connaissances ou les habiletés déjà acquises pour faciliter l'exécution d'une nouvelle tâche d'apprentissage

Stratégies de nature métacognitive

- réfléchir aux tâches d'apprentissage avec l'aide de l'enseignant
- réfléchir à ses propres façons de raisonner et d'apprendre
- choisir parmi les possibilités d'apprentissage
- découvrir de quelle façon les efforts personnels peuvent influencer l'apprentissage
- décider à l'avance de se concentrer sur la tâche d'apprentissage
- diviser une tâche globale en un certain nombre de tâches secondaires
- planifier la façon dont on va aborder une tâche donnée
- déterminer ses besoins et ses intérêts personnels
- gérer son milieu de travail sur le plan physique
- tenir un journal ou un carnet d'apprentissage
- établir des critères pour évaluer son propre travail
- collaborer avec d'autres pour surveiller son propre apprentissage
- assumer la planification, la surveillance et l'évaluation des expériences d'apprentissage

Stratégies de nature sociale et affective

- observer les actions des autres et les copier
- rechercher l'aide des autres
- donner libre cours à sa curiosité et à sa motivation personnelles pour apprendre
- participer à des activités d'apprentissage coopératif
- choisir des activités d'apprentissage qui favorisent la compréhension et accentuent le plaisir
- avoir le courage d'essayer, même si cela signifie commettre des erreurs
- participer à des exercices collectifs de prise de décision
- se servir de stratégies de soutien pour aider des camarades à persévérer dans certaines tâches d'apprentissage (p. ex. encourager, complimenter, proposer des idées)
- participer à des exercices collectifs de résolution de problèmes
- se persuader que l'on est à la hauteur de la tâche
- être prêt à prendre des risques et à essayer des tâches et des méthodes nouvelles
- surveiller son degré d'anxiété par rapport aux tâches d'apprentissage et prendre des mesures pour le réduire au besoin (p. ex. grandes respirations, rire)
- utiliser ses habiletés en matière d'interaction sociale pour améliorer les activités d'apprentissage en groupe